

National Tsing Hua University
中高級選讀英文【中英口譯 / Interpretation】
 Fall 2024 Tentative Syllabus



Course Information

Course Number	LANG 200021 & 25	Credits	2	Classroom	綜二 204 & 旺宏 238
Class Hours	Monday 1:20 P.M. – 3:10 P.M. & 3:30 P.M. – 5:20 P.M.				
Course Type	<input checked="" type="checkbox"/> EOP (English for occupational purposes) <input checked="" type="checkbox"/> EAP (English for academic purposes)				
Language Level	B2 (upper intermediate)				
Core Ability	✓ comprehension/reception		✓ communication/interaction		
可選課學生身分別	<input checked="" type="checkbox"/> 頂標生 <input checked="" type="checkbox"/> 前標生				
Prerequisites	✓ 英語聽力、口說、文法、句構及辭彙量達中高級 ✓ 修畢本校英語必修課程【中高級英文三】或【中高級英文一/二】				
Additional Sign-up	✓ 本課程僅接受 (但不保證) 第一堂到課學生，加簽人數最多 2-3 名。 This course only accepts (but does not guarantee) students who attend the first class. The maximum number of additional sign-ups is 2-3 students.				

Instructor & Contact Information

Name	Email	Office & Tel	Office Hour
黃嘉瑜 Yvonne Huang	yvonne.nthu@gmail.com	綜二 212 #34395	Thr. 1-3 pm @綜二 212 By appointment only http://140.114.41.17/consultation/

University Student Core Competency Indicators 課程核心能力

30%	1. The ability to communicate and express oneself in English 英語溝通與表達能力
10%	2. The ability to think critically and organize ideas logically in English 深度分析與組織思考能力
20%	3. The knowledge of English learning strategies and techniques 英語學習策略與技巧
30%	4. Global views of English and multicultural diversity 對英語與多元文化的國際視野
10%	5. The ability to use existing English learning resources and development of independent self-

Course Aims / Description

1. Primary aim

This course is designed to introduce students to the interpretation world and its real practice. Consecutive interpretation will be covered starting from a very general aspect gradually into the professional domain. Students will not only gain the knowledge on the interpretation as a whole, but also learn and develop the most basic technique to interpret accurately and fluently from English into Chinese and vice versa chunks of articles or speeches (usually 2-3 minutes long).

2. Subsidiary aims

1. to enhance confidence in oral communication and in getting message across
2. to develop interests in building the bridge between two cultures
3. to enhance English listening and speaking ability
4. to improve the skills of summarizing and grasping main ideas/key messages
5. to explore both general and professional areas of studies

Course Methodology

The main focus of the course will be on the practice of basic techniques and interpretation itself. In the first half of the semester and before the actual interpretation practices begin, students will receive training and learn some basic skills including:

- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| 1. shadowing | 5. sight interpretation |
| 2. short-term memory recall | 6. word choice |
| 3. summarizing & paraphrasing | 7. note-taking |
| 4. BIG numbers | |

In the second half of the semester, workshops and mock conferences will be held, where students will have numerous interpretation practices on interested topics and speeches.

Course Materials

Handouts will be distributed in class with e-files @ eeclass site.

- * Our Class Material Site [eeclass](#)
- * Yvonne's MOOC site [中英口譯揭密](#)
- * Learning/Resource Platform
 - ✓ Chinese & English news channels
 - ✓ YouTube
 - ✓ TED Talks
 - ✓ Interpretation related news & sharing
 - ✓ Online English dictionaries (Oxford, Longman, Macmillan etc.)



Declaration for Student Use of AI

Fully open for use without attribution. Students are free to use AI tools without the need to provide attribution in their course work.

Grading Policy

Attendance & Performance	15%
Assignments	35%
Mock Conferences	25%
Final Exam	25%

Classroom Languages

<input type="checkbox"/> English	<u>70</u>	%
<input type="checkbox"/> Mandarin	<u>30</u>	%

Teaching Activities

- ✓ Lectures
- ✓ Lab training
- ✓ Assignments (shadowing & self/peer evaluation)
- ✓ Listening comprehension activities
- ✓ In-class (pair / group) discussion
- ✓ Vocabulary building activities
- ✓ Thought-provoking questions & discussion
- ✓ English Online Learning Site

Class Rules

1. **Class attendance, lesson preparation and active class participation** are required.

✚ Attendance will be taken frequently throughout the semester. If absent in case of uncontrollable situations (e.g. illness, emergency, important occasions, etc.), a **valid proof** should be provided **WITHIN TWO WEEKS**. (medication bag from accredited hospitals can be seen as a valid proof.) **FIVE absences or THREE unexcused absences will yield a failing grade.**

2. Absence from a class is **NO** excuse for not knowing the assignment and what has been discussed in that class. **It is YOUR responsibility to ask your fellow classmates what has been covered and what will be doing in the class.**

3. **Plagiarism** and **cheating** on the exam is **absolutely not permitted**. Students found plagiarizing or cheating on an exam will receive a zero point for that exam.

4. There will be **NO make-up exams/presentations** unless valid and official reasons for absence are presented **beforehand**.

5. The handouts given in the class should be kept at least till the end of the semester for later reference or final exam.

6. **Cellular phone** should be turned off during the two-hour class period.

Detailed Syllabus

WK.	Date	Main Content	Skills & Techniques
1	9/2	Course Description & Introduction	
2	9/9	Paraphrasing	■ gravitational pull ■ paraphrasing exercise

3	9/16	Shadowing	<ul style="list-style-type: none"> ■ simul. & consec. interpretation trials ■ examine details in production ■ shadowing CC & EE
4	9/23	Short-term Memory Recall	<ul style="list-style-type: none"> ■ unit pause ■ reading aloud ■ reading along ■ short-term memory CC & EE
5	9/30	BIG Numbers	<ul style="list-style-type: none"> ■ conversion CE & EC ■ conversion with context
6	10/7	Sight Interpretation (EC) Sight Interpretation (CE)	<ul style="list-style-type: none"> ■ sight EC with BIG numbers ■ differences between E & C sentence structures ■ unit pause ■ conversion of parts of speech ■ sight EC_speech ■ kernel sentence ■ parallel reading ■ sight CE_speech
7	10/14		
8	10/21		
9	10/28	KINGSMAN THE SECRET SERVICE	<ul style="list-style-type: none"> ■ dubbing muted trailer with C subtitles ■ anticipation ■ shadowing trailers EE
10	11/4	Word Choice	<ul style="list-style-type: none"> ■ worksheets with 400-500 sentences ■ verbs, nouns and adjectives ■ register & collocations
11	11/11		
12	11/18	Note-taking	<ul style="list-style-type: none"> ■ Note-taking techniques ■ Exercises with speeches
13	11/25	Mock Conference #1	J.K. Rowling's 2008 Harvard Commencement Speech
14	12/2	Mock Conference #2	J.R. - My Wish: use art to turn the world inside out
15	12/9	Mock Conference #4	Amy Cuddy: your body language shapes who you are
16	12/16	Final Exam & Wrap-up	